

LAS VARIANTES DEL VOCABULARIO PATAGÓN

REUNIDO POR ANTONIO PIGAFETTA EN 1520

Por FÉLIX F. OUTES

Ningún especialista — al menos que yo sepa — ha detenido su atención, al examinar los instrumentos bibliográficos publicados en los últimos años, en las variantes que ofrece el vocabulario Patagón reunido por Antonio Pigafetta, según sean los manuscritos o impresos en que se halla contenido. En cambio, el texto del códice Ambrosiano, divulgado mediante las ediciones realizadas por Carlos Amoretti, continua siendo utilizado por los lingüistas con entera confianza — como lo fué por espacio de casi un centenar de años — en la ignorancia, actualmente indisculpable, de que su *corpus* lexicográfico ha sido reproducido en forma harto imperfecta y con el agregado de voces extrañas al mismo — como acabo de comprobarlo — pertenecientes a idiomas de pueblos de la Australonesia. Conviene, pues, una vez por todas, tabular en forma accesible las variantes a que me refiero; procedimiento indispensable de buena crítica omitido antes de ahora, que, no obstante, define el justo valor de la fuente de información más antigua que poseemos sobre lingüística sudamericana.

Prescindiendo de los manuscritos que se decía conservados en el Museo Saibanti de Verona y en la Biblioteca Vaticana — lo que no ha logrado constatarse a pesar de las múltiples indagaciones realizadas ¹ — y a que aludiera, a fines del siglo XVIII, fray Ángel Gabriel de Santa María en su *Biblioteca e storia* de los escritores vicentinos, existen, en

¹ ANDREA DA MOSTO, *Il primo viaggio intorno al globo di Antonio Pigafetta e le sue regole sull'arte del navigare*, en *Raccolta di documenti e studi pubblicati dalla R. Commissione Colombiana pel quarto centenario dalla scoperta dell'America*, parte V, III, 39, Roma, 1894,

la actualidad, cuatro códices de la relación del compañero de Magallanes y siete ediciones que interesan a los propósitos que determinan esta publicación.

De los manuscritos a que acabo de referirme, uno es italiano y los tres restantes franceses. Sin embargo, sólo al primero debe de considerarse como el texto completo de las *Notizie del Mondo Nuovo*, ya que los otros son simples resúmenes, en cuya ejecución el autor no tomó la menor ingerencia.

En efecto, el manuscrito, menudamente circunstanciado, conservado en la Biblioteca Ambrosiana de Milán ¹, si bien no puede afirmarse que sea de puño y letra del propio Pigafetta ², es, sin duda, una copia del original. Así lo evidencian el estilo *primesautier* como la forma, obscura por veces; y hasta su léxico, mezcla heterogénea de italiano, dialecto veneciano y voces españolas que traicionan la influencia ejercida sobre el autor por el largo convivir con sus compañeros peninsulares de aventura. El vocabulario Patagón comprendido en este manuscrito, está formado por 90 voces; y fué obtenido; según lo expresa el autor, de *quel gigante, che havevamo nella nave, perchè — añade — domandandome capac, cioè pane, che chusè chiamano quela radice che uzanno loro per panne, et oli, cioè hacqua. quando el me vite scrivere questi nomi, domandandoli poi di li altri con la penna in mano me intendeva* ³.

Los manuscritos franceses remontan a la segunda mitad del siglo XVI y son traducciones, más o menos resumidas, como ya lo dije, del códice Ambrosiano. Dos de ellos forman parte del fondo documental de la Biblioteca nacional de París — donde llevan los números 5650 y 24224 — y el tercero, luego de correr sendas vicisitudes, fué a parar a Cheltenham (Inglaterra), donde se conserva en la librería de los herederos de Sir Tomás Phillips. De estos manuscritos, el 5650, que es el más antiguo ⁴, comprende las 90 voces del Ambrosiano, pero, agrupadas de ma-

¹ El manuscrito a que aludo en el texto (L, 103 Sup.), lleva por título *Notizie del Mondo Nuovo con le figure di paesi scoperti descritte da Antonio Pigafeta vicentino cavagliere di Rodi*. Lo describe da Mosto detalladamente (*ibid.*, 42 y siguiente).

² *Prima di tutto* — dice da Mosto — *abbiamo confrontato il manoscritto di Milano con le due lettere autografe che ci rimangono del Pigafetta. Da tale collazione ci è risultata una così perfetta identità di stile e di lingua da ritenere questi documenti opera di uno stesso autore. Non si è potuto stabilire dal confronto calligrafico del carattere delle lettere con quello del codice — añade — se quest'ultimo sia anche stato scritto dal Pigafetta di sua propria mano* (*ibid.*, 45).

³ ANTONIO PIGAFETA, *Notizie del Mondo Nuovo con le figure de paesi scoperti*, en DA MOSTO, *ibid.*, 64.

⁴ El manuscrito 5650 lleva el siguiente título: *Navigacion et descouvrement de la Indie superieure faicte par moy Anthoyne Pigaphete vincentin chevallier de Rhodes*. Da Mosto proporeciona una descripción bastante completa de este códice (*ibid.*, 40).

nera diferente ¹. El 24224 ², probablemente copia del anterior, no contiene, en cambio, el vocabulario ³; y en cuanto al de Cheltenham ⁴, del cual da Mosto ofrece una ligera descripción ⁵, ignoro si comprende el referido *corpus* lexicográfico, pues no existen en Buenos Aires las fuentes de información imprescindibles para constatarlo ⁶.

La edición Príncipe del relato de Pigafetta se publicó en París ⁷ en una fecha indeterminada pero comprendida, sin duda, en el espacio de tiempo que media entre los años 1524 y 1536 ⁸. Obra de cierto humanista llamado Santiago o Jacobo Fabri, es una traducción, compendiada, del original italiano que, según se afirma, Pigafetta ofreciera a María Luisa de Saboya, o de un resumen redactado en aquel idioma — hipótesis más verisimil — que el traductor habría recibido directamente de Italia ⁹. Sea como fuere, el examen del vocabulario Patagón de 46 voces incluido en esta edición ¹⁰, me evidencia — conviene puntualizarlo — que el traductor debió valerse de un manuscrito que no fué, por cierto, el Ambrosiano.

No puedo precisar la amplitud que alcanza el vocabulario en la primera edición italiana impresa en 1536, posiblemente en Venecia ¹¹. Siendo,

¹ PIGAFETA, *Notizie*, etc., en DA MOSTO, *ibid.*, 63, anotación infrapaginal al texto.

² El códice 24224 se titula *Navigation et decouvrement de la Indie superieure faicte par moy Anthoine Pigaphete vincentin, chevalier de Rhodes*. Como los anteriores, se halla descripto en el estudio de da Mosto (*ibid.*, 40 y siguiente).

³ DA MOSTO, *ibid.*, 41.

⁴ El manuscrito de Cheltenham lleva el siguiente título: *Navigation et decouvrement de la Indie supérieure et iles de Molucque où naissent les clous de girofle, faicte par Antoyne Pigaphéte, vincentin, chevallier de Rhodes*.

⁵ DA MOSTO, *ibid.*, 41 y siguiente.

⁶ El manuscrito de Cheltenham fué descripto por Thomassy, en el año de 1843, en el *Bulletin de la Société de Géographie* de París; y, posteriormente, por Libri, en el *Catalogue de la partie reservée et la plus précieuse* de su colección, publicado en 1862.

⁷ [ANTHOÏNE PIGAPHETTA], *Le voyage et navigation faict par les Espaignolz es isles de Mollucques. des isles quilz ont trouue audict voyage, de roys dicelles, de leur gouvernement et maniere de viure, avec plusieurs aultres choses*, París, s. f.

⁸ DA MOSTO, *ibid.*, 38.

⁹ DA MOSTO, *ibid.*, 37 y siguiente.

¹⁰ PIGAFETA, *Notizie*, etc., en DA MOSTO, *ibid.*, 63, acotación infrapaginal al texto.

¹¹ *Il viaggio fatto da gli spagnivoli a torno a'l Mondo*, s. l., 1536. En forma que no deja lugar a dudas, da Mosto precisa que en una página de esta edición se halla comprendido el vocabulario Patagón: *una infine — dice — per i Vocabolari delle lingue del Brasile, del gigante patagone e degli abitanti di Tidore*; y añade, *sopra questa carta, in alto, è scritto: Capitolo. VI. (ibid., 38)*. Sorprende, pues, que HARRISSE, al describirla, exprese que sólo existe *on the recto of the last leaf, a short vocabulary of the language of Brazil* (cfr. [HENRY HARRISSE], *Bibliotheca americana vetustissima, A*

como en realidad lo es, una traducción de la Príncipe francesa ¹, sería de buena lógica suponer que ofreciera, como aquélla, un *corpus* de 46 voces. Mas el autor de la traducción, que muy acertadamente se supone sea Ramusio, ha resumido el texto de que se valiera, alterando u omitiendo, al propio tiempo, buen número de designaciones de lugar, personas y cosas ². El vocabulario, pues, bien pudiera haber sido también abreviado. Por otra parte, la circunstancia de que el mismo Ramusio reprodujera, poco menos que *ne varietur*, el texto de 1536 en su clásico repertorio de viajes ³, acompañado de un vocabulario de sólo 38 voces ⁴, afianza la sospecha de que la nómina de palabras, comprendida en la referida edición italiana, no repitiera la totalidad de las dadas a conocer en la Príncipe.

No fueron las viejas ediciones a que acabo de referirme — huelga decirlo — las que contribuyeron a divulgar el relato de Pigafetta: resumidas todas tres; de rareza extraordinaria las dos primeras y poco accesible, por su elevado precio en el comercio de libros, el repertorio de Ramusio; sólo la versión del códice Ambrosiano, llevada a buen término por Carlos Amoretti e impresa en italiano ⁵, francés ⁶ y alemán ⁷ a co-

description of works relating to America published between the years 1492 and 1551, 349, n.º 215, New York, 1866); lo que repite Sabin sin variante alguna (cfr. JOSEPH SABIN, *A dictionary of books relating to America from its discovery to the present time*, XI, 520, n.º 47042, New York, 1879); y también se hace constar en la descripción contenida en la parte V de la *Bibliotheca americana* de la firma Maggs Bros. de Londres (cfr. *Catalogue n.º 479*, 39, n.º 3931, lámina XL, London, 1926).

¹ DA MOSTO, *ibid.*, 38.

² DA MOSTO, *ibid.*, 38 y siguiente.

³ DA MOSTO, *ibid.*, 38 y siguiente; véase, asimismo: GIO. BATTISTA RAMUSIO, *Delle navigationi e viaggi raccolte da...* I, 352 v. y siguientes, Venecia, 1613.

⁴ RAMUSIO, *ibid.* 370. Hubiera sido mi deseo colacionar el vocabulario incluido en la edición de 1613 con el comprendido en las anteriores, dadas las variantes que ofrecen las diversas impresiones de la gran obra del humanista italiano; mas es tarea imposible de realizar en Buenos Aires.

⁵ ANTONIO PIGAFETTA, *Primo viaggio intorno al globo terracqueo ossia ragguaglio della navigazione alle Indie orientali per la via d'occidente fatta dal cavaliere... patrizio vicentino sulla squadra del Capit. Magaglianes negli anni 1519-1522. Ora pubblicato per la prima volta, tratto da un Codice MS. della Biblioteca Ambrosiana di Milano e corredato di note da Carlo Amoretti Dottore del Collegio Ambrosiano. Con un transunto del Trattato di Navigazione dello stesso Autore*, Milano, 1800.

⁶ [ANTOINE] PIGAFETTA, *Premier voyage autour du Monde par le chev. ..., sur l'escadre de Magellan, pendant les années 1519, 20, 21 et 22; Suivi de l'extrait du Traité de Navigation du même auteur; et d'une Notice sur le chevalier Martin Behaim, avec la description de son Globe Terrestre*, Paris, l'an IX [1800-1801].

⁷ ANTON PIGAFETTA, *Beschreibung der von Magellan unternommenen ersten Reise um die Welt. Aus einer Handschrift der ambrosianischen Bibliothek zu Mailand von Amoretti zum erstenmal herausgegeben*, Gotha, 1801. Da Mosto no menciona esta edición — tan

mienzos del siglo XIX, puso en manos de los investigadores el instrumento de fácil consulta de que habian menester. *Questo Codice io intendo ora di pubblicare* — escribe Amoretti — *non già com'è scritto, poichè, siccome appare dai saggi datine e che sono per darne, pubblicherai, senz'alcun vantaggio delle lettere, gli errori di lingua, d'ortografia, e di sintassi del non dotto Autore, e più ancora del Copista più ignorante e più trascurato : onde non solo il racconto di strane avventure e la descrizione di nuovi oggetti non istruirebbe divertendo, (che tale esser deve lo scopo di chi simili opere scrive), ma annoierebbe e ributterebbe il lettore. Quindi — añade — più dicevol cosa ho riputata il ridurre a buona ma non ricercata lingua italiana quel linguaggio, che nel nostro Codice è un toscano misto al veneziano e allo spagnuolo, ritenendo lo stesso ordine e i nomi medesimi delle cose ancorchè sovente inesatti ; ma rischiarando sì questi che le descrizioni degli oggetti con opportune note appiè di pagina ¹.*

La crítica contemporánea ha evidenciado que el docto Amoretti — con desmedro de su obra meritoria — excedió los límites de la tarea discreta que se había impuesto : la verdad es que rehizo a su antojo el texto del original — fácil es comprobarlo colacionando las tres ediciones aludidas con la transcripción de da Mosto — ; interpretó, con poco acierto, los pasajes oscuros ; y son frecuentes las transposiciones y lapsos. Los vocabularios adolecen, también, de numerosas imperfecciones. El Patagón, formado por 84 palabras, ofrece, como se verá más adelante, gran número de transcripciones erróneas ; y comprende — lo que es mucho más grave — dos términos extraídos, sin mayores escrúpulos, de otros cuerpos lexicográficos contenidos en el manuscrito. En efecto, las voces «joven» = *benibeni* y «casada» = *babai* ² forman parte, en el código Ambrosiano, de un vocabulario, reunido en las Filipinas, que lleva el título de *Vocabuli de questi populi gentili* ³.

Las imperfecciones aludidas, como los dislates a que pueden conducir, han sido obviados con la publicación del texto íntegro del código Ambrosiano, *sciogliendo le abbreviazioni e riducendo l'ortografia all'uso moderno*, realizada por Andrés da Mosto bajo los auspicios de la Real Comisión Colombina, constituída en Roma con motivo del cuarto centenario del descubrimiento de América. Esta excelente edición crítica — a cuyo

bueno como la francesa contemporánea — que, además de la Introducción del propio Amoretti, lleva un largo prólogo de los traductores C. W. Jakobs y J. Kries.

¹ PIGAFETTA, *Primo viaggio*, etc., XLII.

² PIGAFETTA, *Primo viaggio*, etc., 191 ; PIGAFETTA, *Premier voyage*, etc., 241 ; PIGAFETTA, *Beschreibung*, etc., 247.

³ PIGAFETTA, *Notizie*, etc., en DA MOSTO, *ibid.*, 82. El vocabulario del código ambrosiano, a que aludo en el texto, dice así : « a la iovene », *beni beni* ; « a la maritata », *babay*.

autor debe reprocharse, sin embargo, el no haber ofrecido, apareado a su versión, el texto de las *Notizie* transcritas *ad verbum*; como la pobreza, en ciertos pasajes, del aparato erudito — es la única que ofrece, en su forma original, el *corpus* de 90 voces reunido por Pigafetta ¹.

El cuadro que acompaña a este estudio, lo he formado valiéndome, como término de comparación, del vocabulario contenido en el códice Ambrosiano. He tabulado, luego, las variantes de la transcripción de Amoretti (ed. de Milán) y las que ofrecen el códice 5650, la edición Principe y la de Ramusio; habiendo obtenido las voces del referido manuscrito y de la impresión parisiense — conviene advertirlo — de una de las acotaciones infrapaginales que integran el aparato erudito del estudio de da Mosto ².

Las variantes que he constatado pueden agruparse en la forma siguiente:

1° Las que afectan la transcripción de Amoretti: justamente, el 50 por ciento de sus voces las ofrecen más o menos acentuadas. En ciertos casos, que son, sin duda, los más frecuentes, se trata de leves semejanzas determinadas, quizá, por las dificultades opuestas por la confusa caligrafía del original (p. ej.: pestaña = *occhechel* y *ochechel*), pero, en otros, esas diferencias se tornan sensibles (p. ej.: barbilla = *sechen* y *secheri*) o transforman, profundamente, la grafía original (p. ej.: cubrir = *hiani* y *tiam*; coito = *Jo hoi* y *hor*);

2° Las del manuscrito 5650, que alteran a una tercera parte de las voces. Algunas, como en el grupo anterior, sólo evidencian errores de transcripción (p. ej.: cocinar = *Yrocoles* e *irecoles*); mas otras afectan, sensiblemente, la forma (p. ej.: cubrir = *hiani* y *hiam*) o la desfiguran por completo (p. ej.: labio = *schiahame* y *schiaine*; pulso = *holion* y *ohon*);

3° Las de la edición Principe, en la cual, a pesar de estar formado su vocabulario sólo por 46 voces, presentan variantes 24 de ellas. Abundan, desde luego, las que pueden explicarse por simples errores de copia o descuidos cometidos al corregir las pruebas para la impresión (p. ej.: pelo = *archiz* y *aschie*), como las que con mayor intensidad modifican

¹ PIGAFETTA, *Notizie*, etc., en DA MOSTO, *ibid.*, 63 y siguiente. El *corpus* lexicográfico a que aludo en el texto lleva el siguiente epígrafe: *Vocabuli de li giganti pataghoni*. Advertiré que da Mosto ha incluido en su aparato erudito las variantes que ofrece el vocabulario en el MS. 5650 y en la edición Principe: *Per i vocaboli dei popoli visitati* — dice — *ci parve utile tener conto anche delle differenze laterali in tutti i suddetti testi, dei quali ci siamo serviti nelle note per aiutare l'intelligenza dei passi oscuri od ambigui del nostro manoscritto* (*ibid.*, 10).

² PIGAFETTA, *Notizie*, etc., en DA MOSTO, *ibid.*, 63 y 64, acotaciones infrapaginales al texto.

las grafías del original (p. ej. : estrella = *settere* y *setteu*); pero la verdad es que singulariza al vocabulario incluido en esta edición, el hecho de contener voces cuya estructura se aparta, en absoluto, de la que ofrecen las correlativas del códice Ambrosiano (p. ej. : corazón = *thol* y *cho*; joven = *calemi* y *eschart cacellemy*);

4° Las que ofrece la edición de Ramusio. De las 38 voces que forman su vocabulario, 20 presentan variantes con respecto a las correlativas contenidas en el *corpus* lexicográfico de la Principe, que utilizara para preparar la traducción italiana de 1536 y el texto comprendido en su repertorio. Esas variantes, de escasa importancia las más de las veces, llegan a afectar en forma sensible, por excepción, las grafías del original de que se valiera (p. ej. : estrella = *setteu* y *setreu*; boca = *hiam* y *piam*).

Dado su escaso número e interés relativo, no figuran en el cuadro las variantes que ofrecen entre sí las tres ediciones de la transcripción de Amoretti. Las he reunido, sin embargo, en el paradigma que sigue, pues ese ejemplo, extraído de publicaciones poco menos que sincrónicas, quizá evidencie, mejor que otros razonamientos, cuan engañosos suelen ser los documentos lingüísticos antiguos cuando no se los somete a una severa crítica de procedencia y restitución.

	Edición italiana ¹	Edición francesa ²	Edición alemana ³
Pestaña.	<i>Ochechel.</i>	<i>Ochecl.</i>	
Palma de la mano.	<i>Canneghin.</i>		<i>Cauneghin.</i>
Cintura.	<i>Catechin.</i>	<i>Cathechin.</i>	
Rojo.	<i>Faiche.</i>		<i>Taiche.</i>
Nieve.	<i>Theu.</i>		<i>Thece.</i>

La tarea de colacionar los diversos cuerpos lexicográficos a que se refiere este estudio me ha permitido comprobar, por último — y no deseo dejar de puntualizarlo, siquiera sea al pasar — que del vocabulario Patagón reunido por Pigafetta debieron existir, por lo menos, dos anotaciones, en las cuales, la grafía de ciertos vocablos, difería por veces substancialmente.

Buenos Aires, mayo de 1928.

¹ PIGAFETTA, *Primo viaggio*, etc., 191 y siguiente.

² PIGAFETTA, *Premier voyage*, etc., 241 y siguiente.

³ PIGAFETTA, *Beschreibung*, etc., 247 y siguiente.

Cuadro de variantes

Voces	MS. Ambrosiano (Ed. da Mosto)	MS. Ambrosiano (Ed. Amoretti)	Códice 5650 (Paris)	Edición francesa (1524-1536)	Edición Ramusio (1613)
Cabeza.....	<i>Her.</i>				
Ojo.....	<i>Other.</i>	<i>Oter.</i>	<i>Ather.</i>		
Nariz.....	<i>Or.</i>				
Pestaña.....	<i>Occhechel.</i>	<i>Ochechel.</i>	<i>Occhechl.</i>		
Párpado.....	<i>Sechechiel.</i>	<i>Sechecel.</i>			
Ventana de la nariz.	<i>Oresche.</i>				
Boca.....	<i>Xiam.</i>	<i>Chian.</i>		<i>Hiam.</i>	<i>Piam.</i>
Labio.....	<i>Schiahame.</i>	<i>Schiaine.</i>	<i>Schiane.</i>		
Diente.....	<i>Phor.</i>	<i>For.</i>		<i>For.</i>	<i>Sor.</i>
Lengua.....	<i>Schial.</i>	<i>Scial.</i>			
Barbilla.....	<i>Sechen.</i>	<i>Seckeri.</i>			
Pelo.....	<i>Archiz.</i>		<i>Aichir.</i>	<i>Aschie.</i>	<i>Aschie.</i>
Cara.....	<i>Cogechel.</i>	(no figura)			
Garganta.....	<i>Ohumez.</i>		<i>Ohumer.</i>	<i>Ohumoy,</i>	<i>Ohumoi.</i>
Cogote.....	<i>Schialeschin.</i>	<i>Scialeschiz.</i>			
Espalda.....	<i>Pelles.</i>		<i>Peles.</i>		
Codo.....	<i>Cotel.</i>	(no figura)	<i>Rotel.</i>		
Mano.....	<i>Chene.</i>			<i>Chone.</i>	
Palma de la mano..	<i>Caimeghin.</i>	<i>Canneghin.</i>		<i>Canneghin.</i>	<i>Caneghin.</i>
Dedo.....	<i>Cori.</i>				
Oreja.....	<i>Sane.</i>			<i>Save.</i>	<i>Saue.</i>
Sobaco ¹	<i>Salischin.</i>				
Seno.....	<i>Othen.</i>	<i>Oton.</i>			
Pecho.....	<i>Ochij.</i>	<i>Ochii.</i>			
Cuerpo.....	<i>Gechel.</i>				
Pene.....	<i>Sachet.</i>		<i>Scachet.</i>		
Testículo.....	<i>Sacancos.</i>	<i>Sachancos.</i>	<i>Seancos.</i>		
Vulva.....	<i>Jsse.</i>	<i>Isse.</i>			
Coito ²	<i>Jo hoi.</i>	<i>Hor.</i>			
Muslo.....	<i>Chiane.</i>	<i>Chiave.</i>			
Rodilla.....	<i>Tepin.</i>				
Culo.....	<i>Schiaguen.</i>		<i>Schiachen.</i>		
Nalga.....	<i>Hoij.</i>	<i>Hoi.</i>			
Brazo.....	<i>Maz.</i>	<i>Riaz.</i>	<i>Mar.</i>		
Pulso.....	<i>Holion.</i>		<i>Ohon.</i>		
Pierna.....	<i>Coss.</i>				
Pie.....	<i>Thee.</i>	<i>Ti.</i>	<i>Teche.</i>	<i>Tehe.</i>	<i>Tehe.</i>

¹ En el MS. original: *soto el broço* [= *sotto al braccio*], (PIGAFETA, *Notizie*, etc., en DA MOSTO, *ibid.*, 64, e. I, l. 8).

² No aparece, en el MS. original, el vocablo « coito ». A la voz *jsse* con la cual, según el colector, los indígenas designaban a la *natura de le donne*, sigue la frase *al uzar con esse* (PIGAFETA, *Notizie*, etc., en DA MOSTO, *ibid.*, 64, e. I, ll. 14-15).

Voces	MS. Ambrosiano (Ed. da Mosto)	MS. Ambrosiano (Ed. Amoretti)	Código 5650 (París)	Edición francesa (1524-1536)	Edición Ramusio (1613)
Talón	<i>Tere.</i>	<i>Tire.</i>	<i>There.</i>	<i>There.</i>	<i>There.</i>
Tobillo	<i>Perchi.</i>				
Planta del pie ¹	<i>Caotscheni.</i>	<i>Caotschoni.</i>	<i>Careschein.</i>		
Uña	<i>Colim.</i>	<i>Colmi.</i>	<i>Colini.</i>		
Corazón	<i>Thol.</i>	<i>Tol.</i>		<i>Cho.</i>	<i>Cho.</i>
Raspar	<i>Gechare.</i>		<i>Ghecare.</i>		
Tuerto	<i>Calischen.</i>			<i>Calischon.</i>	<i>Calischon.</i>
Joven ²	<i>Calemi.</i>			<i>Eschart cacellemy.</i>	
Agua	<i>Holi.</i>				<i>Oli.</i>
Fuego	<i>Ghialeme.</i>	<i>Gialeme.</i>		<i>Ghialeme.</i>	<i>Ghialeme.</i>
Humo	<i>Giaiche.</i>	<i>Giache.</i>	<i>Iaiche.</i>	<i>Iaiche.</i>	<i>Iacche.</i>
No	<i>Ehen.</i>	(no figura)			<i>Chen.</i>
Si	<i>Rey.</i>	(no figura)	<i>Zei.</i>	<i>Si cei.</i>	<i>Cei.</i>
Oro	<i>Pelpeli.</i>				
Lapizlazuli ³	<i>Secheg.</i>	<i>Sechey.</i>	<i>Sechegi.</i>	<i>Secegh.</i>	<i>Secegli.</i>
Sol	<i>Calercheni.</i>	<i>Calerchem.</i>	<i>Calerchem.</i>	<i>Calipcheni.</i>	<i>Calipecheni.</i>
Estrella	<i>Settere.</i>			<i>Setteu.</i>	<i>Setreu.</i>
Mar	<i>Aro.</i>				
Viento	<i>Oni.</i>			<i>Ovi.</i>	<i>Oui.</i>
Tempestad ⁴	<i>Ohone.</i>				
Pez	<i>Hoi.</i>				
Comer	<i>Mechiere.</i>			<i>Mecchiere.</i>	<i>Mecchiere.</i>
Escudilla	<i>Elo.</i>	<i>Etlo.</i>			
Olla	<i>Aschanie.</i>	<i>Aschame.</i>			
Pedir	<i>Ghelhe.</i>	<i>Gheglie.</i>			
Ven aquí	<i>Hai si.</i>	<i>Hai.</i>			
Mirar	<i>Chonne.</i>	<i>Conne.</i>	<i>Conne.</i>		
Caminar	<i>Rey.</i>	<i>Rei.</i>	<i>Rhei.</i>		
Combatir	<i>Aomaghee.</i>	<i>Ohomagse.</i>			
Flecha	<i>Sethe.</i>	<i>Seche.</i>			
Perro	<i>Holl.</i>				
Lobo	<i>Ani.</i>			<i>Am.</i>	
Ir lejos ⁵	<i>Schien.</i>	(no figura)			

¹ *A la sola del piè* en el original (PIGAFETA, *Notizie*, etc., en DA MOSTO, *ibid.*, 64, c. I, l. 26).

² En el MS. original : *al givane* [= *giovane*], (PIGAFETA, *Notizie*, etc., en DA MOSTO, *ibid.*, 64, c. I, l. 31).

³ No he logrado obtener una interpretación satisfactoria de la frase correspondiente del MS. original : *a le petre lazure* (PIGAFETA, *Notizie*, etc., en DA MOSTO, *ibid.*, 64, c. I, l. 38); que Amoretti traduce por *gemma* (PIGAFETA, *Primo viaggio*, etc., 192) o *joyau* (PIGAFETA, *Premier voyage*, etc., 242).

⁴ En el MS. original : *a la fortuna* (PIGAFETA, *Notizie*, etc., en DA MOSTO, *ibid.*, 64, c. II, l. 5).

⁵ Es difícil interpretar, en este caso, el significado exacto de la frase *a Vandare longi* (PIGAFETA, *Notizie*, etc., en DA MOSTO, *ibid.*, 64, c. II, l. 18).

Voces	MS. Ambrosiano (Ed. da Mosto)	MS. Ambrosiano (Ed. Amoretti)	Código 5650 (París)	Edición francesa (1524-1536)	Edición Ramusio (1613)
Guía.	<i>Anti.</i>				
Nieve.	<i>Theu.</i>				
Cubrir ¹	<i>Hiani.</i>	<i>Tiam.</i>	<i>Hiam.</i>		
Avestruz ²	<i>Hoi hoi.</i>	(no figura)			
Los suyos.	<i>Om jani.</i>	(no figura)	<i>Jan.</i>		
Hierba en polvo que comen.	<i>Capac.</i>	(no figura)			
Oler.	<i>Os.</i>				
Loro.	<i>Cheche.</i>	(no figura)			
Gaviota.	<i>Cleo.</i>				
Mejillón.	<i>Siameni.</i>				
Paño rojo.	<i>Terechai.</i>	<i>Terechai.</i>	<i>Terechai.</i>	<i>Therecai.</i>	
Gorra.	<i>Aichel.</i>				
Negro.	<i>Ainel.</i>	<i>Oinel.</i>	<i>Amel.</i>	<i>Aniel.</i>	
Rojo.	<i>Taiche.</i>	<i>Faiche.</i>	<i>Theiche.</i>	<i>Teiche.</i>	
Amarillo.	<i>Peperi.</i>				
Cocinar.	<i>Yrocoles.</i>	<i>Irocoles.</i>	<i>Irecoles.</i>		
Cintura.	<i>Cathechin.</i>	<i>Catechin.</i>			
Pato.	<i>Cache.</i>				
Diablo mayor.	<i>Setebos.</i>				
Diablo menor.	<i>Chèleule.</i>		<i>Chelcult.</i>		

¹ En el MS. original *al courire* (PIGAFETA, *Notizie*, etc., en DA MOSTO, *ibid.*, 64, c. II. l. 21).

² El manuscrito Ambrosiano registra una forma italiana ininteligible: *al seruzo ucelo* (PIGAFETA, *Notizie*, etc., en DA MOSTO, *ibid.*, 64, c. II, l. 22). Felizmente, en los códices parisienses que resumen, al parecer, un original italiano más correcto que el de Milán, aparece el vocablo « avestruz » escrito cabalmente: *al struzzo ucelo* (DA MOSTO, *ibid.*, 45; PIGAFETA, *Notizie*, etc., en DA MOSTO, *ibid.*, 63, acotación infra-paginal al texto).